

Nachmittag / Après-midi

14h00–15h30: Sprachen und Literatur 2 – Langues et littérature 2

Philologie et traduction (Christoph König, Osnabrück)

- **Michael Lackner** (Erlangen): Die Sinologie und die Entprovinzialisierung Europas
- **Markus Messling** (Potsdam): ‚Relativistischer Universalismus‘ statt Monolingualismus. Die Herausforderung der europäischen Philologien
- **Xavier North** (Paris): La place des langues dans la transmission des savoirs
- **Heinz Wismann** (Paris): Penser (en philologie) entre les langues

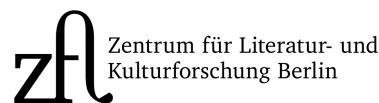
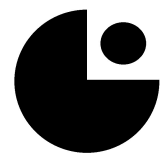
15h45–16h30: Passagen 2 – Passages 2

Un grand témoin du 20^e siècle: Lecture d'un texte de Georges-Arthur Goldschmidt

Passages et Passeurs: table ronde de synthèse

- **Marjorie Berthomier** (Berlin/Paris)
- **Joachim Umlauf** (Goethe Institut de Paris)
- **Michael Werner** (CIERA/MSH Paris)

Abschluss am späten Nachmittag / Clôture en fin d'après-midi



19.–20. Juni 2014

Institut français Berlin

Europa in Bewegung Europe en mouvements

Neue Räume des Zusammenlebens Les nouveaux espaces du vivre ensemble

*Eine Kooperation der – Une coopération de
l'Association des Amis de Pontigny/Cerisy, der FU und HU Berlin, der
Universitäten Osnabrück, Potsdam und des Saarlandes, des Zentrums für
Literatur- und Kulturforschung, der Deutsch-Französischen Hochschule, des
Bureau de Coopération universitaire (Ph. Wellnitz) und der
Hochschulabteilung der Französischen Botschaft*

Programm

Donnerstag, 19. Juni 2014 / Jeudi, 19 juin 2014

Vormittag / Matin

9h00: Begrüßung / Accueil

Fabrice Gabriel (Directeur de l'Institut français Berlin)

9h30–11h00: Vorstellung und Kreativität – Imaginaire et création 1

**Nationale Vorstellung und europäische Orientierungen –
Imaginaires nationaux et orientations européennes (Wolfgang
Asholt, Osnabrück/HU, Ulrike Schneider, FU)**

- **Camille de Toledo** (Paris/Berlin): L'entre-des-langues: une littérature écrite dans la langue commune de la traduction
- **Martin Trembl** (ZfL Berlin): Sur la religion: Benjamin, Freud, Warburg et le Collège de Sociologie
- **Cécile Wajsbrot** (Paris/Berlin): Dans quelle langue?

11h15–12h45: Passagen – Passages 1

Mobilität / Migration – Mobilités / Migrations (Mireille Calle-Gruber, Paris)

- **Georges Amar** (Paris): La mobilité comme art (ordinaire)
- **Dirk Naguschewski** (ZfL Berlin): Entre l'Afrique et l'Europe: l'art visuel de Georges Adéagbo et d'Alain Gomis
- **Teresa Pullano** (Rom/Bruxelles): L'Europe comme gouvernement des circulations: une physique du pouvoir contemporain

Mittagessen / Déjeuner

Nachmittag / Après-midi

14h15–15h45: Raum und Zeit – Espace et temps 1

Europa als Archipel – L'Europe comme Archipel (Ottmar Ette, Potsdam)

- **Ottmar Ette** (Potsdam): Europa als transarchipelische Landschaft
- **Jean-Pierre Dubost** (Clermont-Ferrand): Nomades de tous les pays, unissez-vous!. Interroger la cartographie mentale de l'idée d'Europe
- **Anne Kraume** (Potsdam): Iles, exils: ébauches d'Europe dans l'œuvre de Victor Hugo et de Miguel de Unamuno
- **Gesine Müller** (Köln): L'Europe s'archipélise...: productions culturelles caraïbes et leur rapport avec l'Europe

16h00–17h30: Vorstellung und Kreativität – Imaginaire et création 2

Innovative künstlerische Praktiken – Pratiques artistiques innovantes (Françoise Gaillard, Paris; Patricia Oster-Stierle, Saarbrücken, DFH/UFA)

- **Françoise Gaillard** (Paris)
- **Christian Freigang** (FU): Architectures comparées
- **Françoise Gaudin** (Paris/Berlin): Quelques projets culturels innovants entre l'Allemagne et la France

19h00–20h30

Theater in Bewegung – Théâtre en mouvement (Patricia Oster-Stierle, Saarbrücken, DFH/UFA)

- **Bernard Faivre d'Arcier** (ancien directeur de théâtre et administrateur de spectacles culturels)
- **Thomas Ostermeier** (Schaubühne Berlin)
- **Nicole Colin** (Amsterdam)

Abendessen / Dîner

Freitag, 20. Juni / Vendredi, 20 juin 2014

Vormittag / matin

9h00–10h30: Raum und Zeit 2 – Espace et temps 2

Beschleunigung und Entschleunigung: welche Folgen für das Zusammenleben? – Accélération et décélération: quels effets sur le vivre ensemble? (Edith Heurgon, directrice CCIC, prospectiviste)

- **Harmut Rosa** (Jena): Le régime d'accélération de la modernité et ses conséquences"
- **Jürgen Ossenbrügge** (Hamburg): Verzeitlichung des Raumes: Neue Formen der Urbanität als Antwort auf zeitliche Flexibilisierungen der Arbeits- und Alltagsbeziehungen.
- **Edith Heurgon** (Paris/Cerisy): La décélération jardinière
- **Alain Guez** (Ecole supérieure d'architecture de Nancy): Articuler les échelles de temps et d'espace dans les projets.

10h45–12h15 : Sprachen und Literatur 1 – Langues et littérature 1

Philologie und Kulturwissenschaft – Philologies et études culturelles (Helmut Pfeiffer, HU)

- **Francesco Fiorentino** (Rom): Philologie nach dem spatial turn: neue Perspektive und Aufgaben für die Literaturwissenschaft ?
- **Csongor Lörincz** (Budapest); Übersetzung als experimentelle Praxis in der ungarischen Spätmoderne (Dezső Kosztolányi)
- **Alexander Nebrig** (HU): Der neue Pakt. Transkulturelle Räume in Literaturwissenschaft und Gegenwartsliteratur
- **Stefan Willer** (ZfL Berlin): Erbe/patrimoine/héritage. Konzepte und Praktiken kultureller Übertragung

Mittagessen / Déjeuner